БИБЛИОГРАФИЈА

АЛЕХИНА, А. И.: *Фразеологическая единица и слово. К исследованию фразеологической системы*, Издательство БГУ им. В.И. Ленина, Минск, 1979, 152 стр.

АРИСТОТЕЛ,: *За поетиката*, (превод од старогрчки, предговор и коректура Михаил Д. Петрушевски), Македонска книга-Култура-Наша книга-Комунист-Мисла, Скопје, 1979, 125 стр.

ARNAULD, Antoine & NICOLE, Pierre: *La logique ou l'art de penser*, Flammarion, Paris, 1970, (1 изд. 1660), 440 стр.

BAHTIN, Mihail: *Marksizam i filozofija jezika*, (prevod s ruskog Radovan Matijašević), Nolit, Beograd, 1980, (1 изд. 1929), 189 стр.

BALLY, Charles: *Traité de stylistique française*, I er vol., Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, Heidelberg, 1921, (1 изд. 1909), 331 стр.

BALLY, Charles: *Le langage et la vie*, (3 изд.), Librairie Droz, Genève, 1965, (1 изд. 1913), 165 стр.

BALLY, Charles: *Linguistique générale et linguistique française*, (4 изд.), A. Francke, Bern, 1965, (1 изд. 1932), 440 стр.

BARDOSI, Vilmos & PALFY, Miklós: *Précis de lexicologie française I. Lexicologie sémantique,* Tankönyvkiadó, Budapest, 1987, 334 стр.

BARLEY, Nigel: "A Structural Approuch to the Proverb and Maxim with Special Reference to the Anglo-saxon Corpus", *Proverbium*, Helsinki, n. 19, 1972, стр. 737-750.

BLEK, Maks: "U čemu je misterija metafore", *Treći program*, Radio Beograd, Beograd, br. 53, II, 1982, стр. 217-235.

CALVET, Louis-Jean: *Pour et contre Saussure*, Payot, Paris, 1975, 153 стр

COSERIU, Eugenio: "Structures lexicales et enseignement du vocabulaire", in *Les théories linguistiques et leurs applications*, AIDELA-Didier, Paris, 1967.

COTTEZ, Henri: "Un va-et-vient entre l'homme et la nature. Propositions pour une lecture anthropologique du lexique français", *Raison présente*, (numéro théma- tique: Lire les linguistes), Nouvelles éditions rationalistes, Paris, 1982, n. 62, стр. 39-55.

CULIOLI, Antoine: *Transcription du séminaire de D.E.A.: Recherche en linguistique: Théorie des opérations énonciatives*, Département de Recherches linguistiques, Université Paris VII, Paris, 1976, 262 стр.

ЧУБЕЛИЌ, Тврткo: «Класификацијата на нашите народни пословици», *Македонски фолклор*, Институт за фолклор, Скопје, VII, бр. 14 , 1974, стр. 19-35.

DARMESTETER, Arsène: *La vie des mots étudiée dans leurs significations,* (12 изд.), Librairie Delagrave, Paris, 1918, (1 изд. 1887), XII - 212 стр.

Dictionnaire de linguistique, (J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, C. Marcellesi, J.-B. Marcellesi, J.-P. Mevel), Larousse, Paris, 1973, 516 стр.

DUCHACEK, Otto: "Sur le problème de l'analyse componentielle", **in** *Mélanges de linguistique française et de philologie et de littérature médiévales offerts à M. Paul Imbs*, Strasbourg, 1973, стр. 25-36.

DUCROT, Oswald & TODOROV, Tzvetan: *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Éditions du Seuil, Paris, 1972, 470 стр.

ĐORĐEVIĆ, Radmila: *Uvod u kontrastiranje jezika*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd, 1987, 183 стр.

FONTANIER, Pierre: *Les figures du discours*, Flammarion, Paris, 1977, (1 изд. 1830), 505 стр.

ГАК, В. Г.: *Сравнительная типология французского и русского яазыков*, Просвещение, Москва, 1983, (1 изд. 1976), 287 стр.

GALLI DE' PARATESI, Nora: *Le brutte parole. Semantica dell'eufemismo*, Oscar Mondadori, Torino, 1973, (1 изд. 1964), 221 стр.

ГАЗИЗОВА, Раида Ф. & ДМИТРИЕВА, Нина С.: "Вторичная номинация лица путем метафоризации зоонима (на материале русского и болгарского яазыков)", *Съпоставително езикознание*, София, X, 1985, n. 4, стр. 27-35.

GREIMAS, Algirdas J.: "Les proverbes et les dictons ", **in** A.J. Greimas: *Du sens. Essais sémiotiques*, Éditions du Seuil, Paris, 1970, стр. 309-314.

GREIMAS, Algirdas J.: *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Larousse, Paris, 1976, (1 изд. 1966), 262 стр.

GREIMAS, A. J. & COURTES, J.: *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Hachette, Paris, 1979, 423 стр.

ГРИЦКАТ, Ирена: «Стилске фигуре у светлу језичких анализа», *Наш језик*, Београд, XVI, 1967, св. 4, стр. 217-235.

GUILBERT, Louis: *La créativité lexicale*, Larousse, Paris, 1975, 285 стр.

GUILLAUME, Gustave: *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948 - 19-49. Grammaire particulière du français et grammaire générale (IV), (série C)*, (publiées par Roch Valin), Klincksieck - Les presses de L'Université Laval, Paris - Québec, 1973, 256 стр.

GUILLAUME, Gustave: *Leçons de linguistique de Guistave Guillaume - 1949-1950. Structure sémiologique et structure psychique de la langue française (II)*, (publiées par Roch Valin), Les Presses de l'Université Laval - Klincksieck, Québec - Paris, 1974, 223 стр.

GUIRAUD, Pierre: *Les locutions françaises*, P.U.F., (coll. "Que sais-je"), Paris, 1973, (1 изд. 1961), 125 стр.

GUIRAUD, Pierre: *Structures étymologiques du lexique français,* Larousse, Paris, 1967, 211 стр.

GUIRAUD, Pierre: *Les gros mots*, P.U.F, (coll. "Que sais-je"), Paris, 1976, (1 изд. 1975), 124 стр.

GUIRAUD, Pierre: *Le langage du corps*, P.U.F., (coll. "Que sais-je"), Paris, 1980, 128 стр.

GUIRAUD, Pierre: *Sémiologie de la sexualité*, Payot, Paris, 1978, 244 стр.

GUIRAUD, Pierre: *Les jeux de mots*, P.U.F.,(coll. "Que sais-je"), Paris, 1976, 125 стр.

HALLIDAY, M. A. K.: "Language structure and language function", **in** *New Horizons in Linguistics*, (edited by John Lyons), Penguin books, Harmondsworth, 1970, стр. 140-165.

HALLIDAY, M. A. K.: "La base fonctionnelle du langage", *Langages*, Didier-Larousse, Paris, n. 34, 1974, стр. 54-73.

HALLIDAY, M. A. K.: "La sémantique et la syntaxe dans une grammaire fonctionnelle. Vers une sémantique sociologique", **in** *Sémantique et logique*, (Études sémantiques recueillies et prsentées par Bernard Pottier), Jean-Pierre Délarge éditeur, Paris, 1976, стр. 139-165.

HALLIDAY, M. A. K.: *Language as social semiotics. The social interpretation of language and meaning*, Edward Arnold, London, 1978, 256 стр.

HESBOIS, Laure: *Les jeux de langage*, Éditions de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1986, 333 стр.

HJELMSLEV, Louis: *Essais linguistiques*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1971, (1 изд. 1959), 283 стр.

HJELMSLEV, Louis: *Prolégomènes à une théorie du langage*, (traduit du danois par Una Canger), Les Éditions de Minuit, Paris, 1968-1971, (1 изд. 1943), 233 стр.

HJELMSLEV, Louis: *Le langage*, (traduit du danois par Michel Olsen), Les Éditions du Minuit, Paris, 1966, (1 изд. 1963), 203 стр.

HOUGAARD, Christian: "Invectives in Danish and Slavic: A contrastive analysis", *Съпоставително езикознание*, София, X, 1985, стр. 44-54.

HUGUET, Edmond: *Le langage figuré au seizième siècle*, Hachette, Paris, 1933, 256 стр.

HUSTON, Nancy: *Dire et interdire. Eléments de jurologie*, Payot, Paris, 1980, 191 стр.

JAKOBSON, Roman: *Essais de linguistique générale,* (traduit de l'anglais et préfacé par Nicolas Ruwet), Éditions de Minuit, Paris, 1963, 257 стр.

ЈАШАР-НАСТЕВА, Оливера: «За некои аспекти на збогатувањето на лексиката на современиот македонски јазик», *Македонски јазик*, Институт за македонски јазик, Скопје, год. 17, 1966, стр. 5-29.

ЈАШАР-НАСТЕВА, Оливера: «Македонските калки од турскиот јазик», *Македонски јазик*, Институт за македонски јазик, Скопје, год. XIII-XIV, кн. 1-2, стр. 109-172.

ЈАШАР-НАСТЕВА, Оливера: «За хуморот кај Марко Цепенков», *Прилози*, МАНУ, Одделение за лингвистика и литературна наука, Скопје, 1979, стр. 17-49.

ЙОРДАНСКАЯ, Лидия Н. & МЕЛЧЬУК, Игорь: "Конотация в лингвистической семантике", *Wiener Slawistischer Almanach*, Wien, band 6, 1980, стр. 191-210.

KEKEZ, Josip: "Usmena književnost", **in** Z. Škreb - A. Stamać: *Uvod u književnost. Teorija, metodologija*, Globus, Zagreb, 1986, (1 изд. 1961), стр. 133-192.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine: *La connotation*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, 1977, 256 стр.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine: *L'implicite*, Armand Colin, Paris, 1986, 404 стр.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine: *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris, 1980, 290 стр.

KLEIBER, Georges: "Pour une pragmatique de la métaphore: La métaphore, un acte de dénotation prédicative indirecte", **in** *Recherches en pragma-linguistique* (études publiées par G. Kleiber), Centre d'analye syntaxique, Faculté des lettres et sciences humaines, Université de Metz, 1984, стр. 123-163.

КОРУБИН, Благоја: *Јазикот наш денешен. Книга трета*, Студентски збор, Скопје, 1980, 335 стр.

KROUMOVA, Iordanka: "Comparaisons stéréotypées dans la langue française, formées à l'aide de la conjonction 'comme' ", **in** *Трудове на Великотърновския Университет "Кирил и Методий"*, Филологически факултет, Том IX, кн. 1, 1971/72, стр. 193-216.

KURILOVICZ, Jerzy: "Metaphor and Metonymy in Linguistics", **in** J. Kurilovicz: *Esquisses linguistiques II*, Wilhelm Fink, Verlag, München, 1975, стр. 88-92.

KUUSI, Matti: "How can a Type-index of International Proverbs be outlined ?", *Proverbium*, Helsinki, 15, 1970, стр. 473-476.

KUUSI, Matti: "Towards an International Tape-system of Proverbs I", *Proverbium*, Helsinki, 19, 1972, стр. 699-735.

КУССИ, Матти: "К вопросу о международной системе пословичных типов (опыт классификации количественных пословиц)", **in** *Паремиологический сборник*, Главная редакция восточной литературы издательства “Наука“, Москва, 1978, стр. 53-81.

ЛЕОНИДОВА, Мария А.: *Проблемы структурно-семантической типологии бол-гарских и руских фразеологизмов*, Народна просвета, София, 1986, 290 стр.

LADMIRAL, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Petite bibliothèque Payot, Paris, 1979, 277 стр.

LAKOFF, George & JOHNSON, Mark: *Les métaphores dans la vie quotidienne*, (trad. de l'américain par M. de Farnel en collab. avec J.-J. Lecercle), Les Éditions de Minuit, Paris, 1985, (1 изд. 1980), 254 стр.

LAVOIE, Thomas: "Les métaphores zoomorphiques dans le parler québécois (Le Saguenay)", **in** *Actes du XIII ème congrès international de linguistique et philologie romanes, vol. II* , Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1976, стр. 1153-1163.

LE GROUPE **μ**: *Rhétorique générale*, (J. Dubois, F. Edeline, J. M. Klinkenberg, P. Minguet, F. Pire & H. Trinon), Larousse, Paris, 1970, 206 стр.

LE GUERN, Michel: *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Larousse, Paris, 1973, 126 стр.

LORIAN, Alexandre: "Rhétorique et comique", **in** *Actes du XVII ème congrès international de linguistique et philologie romane*, Aix-en- Provence, vol. 8, 1986, стр. 49-61.

LYONS, John: *Eléments de sémantique*, (traduit par J. Durand avec la collab. d 'E. Koskas), Larousse, Paris, 1978, (1 изд. 1977), 296 стр.

LYONS, John: *Sémantique linguistique*, (traduit par J. Durand et D. Boulonnais), Larousse, Paris, 1980, (1 изд. 1977), 496 стр.

MARANDA, Elli Köngäs: "Structure des énigmes", **in** *L'homme*, (revue française d'anthropologie), Paris, tome IX, n. 3, 1969, стр. 5-48.

MARTIN, Robert: "Essai d'une typologie des définitions verbales dans le dictionnaire de la langue", *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, XV, 1977, n. 1, стр. 361-378.

MARTIN, Robert: *Inférence, antonymie et paraphrase. Eléments pour une théorie sémantique*, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1976, 174 стр.

MILNER, George B.: "De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxinomie sémantique", *L'homme*, Paris, tome IX, 1969, стр. 49-70.

MORIN, Violette: "L'histoire drôle ", *Communications*, Paris, n. 8 1966, стр. 108-125.

MOUNIN, Georges & al.: *Dictionnaire de la linguistique*, Presses Universitaires de France, Paris, 1974, XXXIX + 340 стр.

MOUNIN, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963, XII + 297 стр.

NEGREANU, Constatntin: *Structura proverbelor româneşti*, Editura ştinţifică şi enciclopedică, Bucureşti, 1983, 259 стр.

NICOLIN, Edgar: *Les expressions figurées d'origine cynégétique en français*, (thèse pour le doctorat), Imprimerie Almqvist & Wiksell, Upsal, 1906, 92 стр.

NIKODINOVSKI, Zvonko: "Vrednosni sistemi u jeziku", **in** *Kontekst u lingvistici i nastavi jezika. Zbornik radova*, Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Beograd, 1985, стр. 147-150.

НИКОДИНОВСКИ, Звонко: «Метаговорните глаголи во францускиот јазик 1», *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Филолошки факултет, Скопје, 1986, стр. 273-326.

НИКОДИНОВСКИ, Звонко: «Метаговорните глаголи во францускиот јазик 2», *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Филолошки факултет, Скопје, 1987, стр. 79-136.

OLBRECHTS-TYTECA, Lucie: *Le comique du discours*, Éditions de l'Université de Bruxelles, Bruxelles, 1974, 433 стр.

ОРГАНЏИЕВА, Цветанка: «Македонски народни умотворби. том IV, кн. 1, Пословици, во редакција на Др. Х. Поленаковиќ и К. Пенушлиски, книгоиздателство «Кочо Рацин», Скопје, 1954 година», *Современост*, Скопје, V, бр. 9, 1955, стр. 713-722.

ПАНОСКА, Ружа: *Современ македонски јазик* I, Универзитет «Кирил и Методи», Скопје, 1974, 101 стр.

ПАПИЋ, Марко: «Из француске семантике: полисемија», *Живи језици*, Друштво за стране језике и књижевности, Београд, књига XV, бр. 1-4, 1973, стр. 53-65.

PERELMAN, Chaïm & OLBRECHTS-TYTECA, Lucie: *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Éditions de l'Université de Bruxelles, Bruxelles, 1970, (1 изд. 1958), 734 стр.

PERMYAKOV, G. L.: *From proverb to folk-tale. Notes on the General Theory of Cliché*, Главная редакция восточной литературы издательства “Наука“, Moscow, 1979, (1 изд. 1970), 287 стр.

ПЕРМЯКОВ, Г. Л.: "О смысловой структуре и соотвествующей класификации пословичных изречений", **in** *Паремиологический сборник*, Главная редакция восточной литературы издательства “Наука“, Москва, 1978, стр. 105-135.

ПЕРМЯКОВ, Г.: "О лингвистическом аспекте пословиц и поговорок", *Proverbium*, Helsinki, n. 11, 1968, стр. 276-285.

PICOCHE, Jacqueline: *Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Nathan, Paris, 1977, 181 стр.

PIEPER, Ursula: "[+ ANIM, -HUMAN, ...] = 'MENSCH': Tierische metaphern", **in** *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica Werner Winter Sexagenario*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York-Amsterdam, 1985, стр. 635-656.

PINEAUX, Jacques: *Proverbes et dictons français*, P.U.F., (coll. "Que sais-je"), Paris, 1963, (1 изд. 1956), 128 стр.

ПИЖУРИЦА, Мато: «Из дијалекатске творбе пејоратива», **in** *Лексикологија и лексикографија. Зборник радова*, Матица Српска, Нови Сад-Београд, 1984, стр. 129-134.

POHL, Jacques: "Approximations statistiques sur le genre des noms d'animaux", **in** *Mélanges à M. Paul Imbs*, Strasbourg, 1973, стр. 415-428.

POPOSKI, Aleksa: *Analyse contrastive: inventaire des fautes interférentielles lexicales commises par les élèves macédoniens apprenant le français dans les écoles secondaires (N.-2). Implications méthodologiques*, (необјавена докторска дисертација), Skopje, 1977, 273 стр.

POTTIER, Bernard: "La définition sémantique dans les dictionnaires", *Travaux de linguistique et de littérature*, Strasbourg, III, 1965, n. 1, стр. 33-39.

POTTIER, Bernard: *Linguistique générale. Théorie et description*, Éditions Klincksieck, Paris, 1974, 339 стр.

ПОПВАСИЛЕВА, Александра: «Шеговити приказни - игри со зборови», *Спектар*, Институт за литература, Скопје, 1982, 12, стр. 189-197.

РАДОВИЋ-ТЕШИЋ, Милица: «Проблем обраде фигуративних значења у описним речницима», **in** *Лексикологија и лексикографија. Зборник радова,* Матица Српска, Нови Сад-Београд, 1984, стр. 147-150.

REY, Alain: *Le lexique: images et modèles*, Armand Colin, Paris, 1977, 307 стр.

REY, Alain: "La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique", **in** *Mélanges à M. Paul Imbs*, Klincksieck, Strasbourg, 1973, 667 стр.

REY, Alain: "Structure sémantique des locutions françaises", **in** *Actes du XIII ème congrès de linguistique et de philologie romanes*, Laval, 1976, стр. 831-841.

REY, Alain: "Les implications théoriques d'un dictionnaire phraséologique", *Le moyen français*, n. 14-15, 1984, стр. 119-133.

RIVARA, René: "Sémantique dénotative et sémantique appréciative", *Sigma*, Centre d'études linguistiques de l'Université Paul Valéry, Montpellier, 1978, стр. 129-146.

RIVENC, Paul: "Première approche d'étude quantitative d'un champ conceptuel: la dénomination des animaux", **in** *Mélanges Georges Mounin, II*, Aix-en-Provence, 1975, стр. 93-106.

ROOTH, Ana Birgitta: "Domestic animals as symbols and referents in the proverbs", *Proverbium*, Helsinki, n. 11, 1968, стр. 286-288.

ROT, Nikola: *Znakovi i značenja. Verbalna i neverbalna komunikacija*, Nolit, Beograd, 1982, 198 стр.

ROZAN, Charles: *Les animaux dans les proverbes, 2 vol.*, Ducrocq, Paris, 1902, 379 + 374 стр.

РУСИЌ, Бранислав: *Македонски народни умотворби, том IV, книга 1: Пословици.* Уредиле д-р Х. Поленаковиќ и К. Пенушлиски. Издал «Кочо Рацин», Скопје, 1954, VII-XII и 302 страни осмина. Цена 400 динари.», *Современост*, Скопје, IV, бр. 6, 1954, стр. 438-440.

SADOK, Džerold: "Figurativni govor i lingvistika", *Treći program*, Radio Beograd, Beograd, br. 53, II, 1982, стр. 236-246.

SAINEAN, Lazare: *La création métaphorique en français et en roman. Images tirées du monde des animaux*, Halle, 1905.

SAINEAN, Lazare: *Le langage parisien au XIX siècle*, E. de Boccard, Paris, 1920, 590 стр.

SAINEAN, Lazare: *Les sources indigènes de l'étymologie française. Tome I Nouvelles perspectives*, Slatkine Reprints, Genève, 1972, 519 стр.

САЗДОВ, Томе: *Преглед на македонската народна проза*, Култура, Скопје, 1970, 154 стр.

САЗДОВ, Томе: *Фолклористички студии*, Наша книга, Скопје, 1986, 358 стр.

САЗДОВ, Томе: «Македонските народни приказни за животни», *Литературен збор*, Сојуз на Друштвата за македонски јазик и литература, Скопје, XXXIII, 1986, кн. 5, стр. 73-82.

SCHIFKO, Peter: "L'analyse componentielle entre sémantique et pragmatique", **in** *Actes du XVII congrès international de linguistique et philologie romanes*, Aix-en-Provence, vol. 1, 1986, стр. 267-278.

SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen: "Structure argumentative, référence et contextualité du proverbe", **in** *Actes du XVII ème congrès international de linguistique et philologie romanes,* Aix-en- Provence, vol., 8, 1986, стр. 89-102.

SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth: "Proverbe ou sentence: essai de définition", *Le moyen français*, CERES, Montréal, n. 14-15, 1984, стр.134-167.

SIMEON, Rikard: *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva, 2 toma*, Matica Hrvatska, Zagreb, 1969, 64 + 1011 + 927 стр.

SLAVE, Elena: "Note asupra sistemului sinonimelor figurate", **in** *Sistemele limbii*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti, 1970, стр. 85-95.

SOLAR, Milivoj: "Vic kao književna vrsta", **in** M. Solar: *Ideja i priča. Aspekti teorije proze*, Liber, Zagreb, 1974, стр. 217- 227.

СОЛОДУХО, Э. М.: *Проблемы интернационализации фразеологии (на материале яазыков славянской, германской и романской групп)*, Издательство казанского университета, Казань, 1982, 168 стр.

СПАСОВ, Људмил: «Од семиотичката и лингвистичката анализа на македонските поговорки (врз материјал од збирката на Константин М. Петкович)», **in** *Предавања на XIX Семинар за македонски јазик, литература и култура*, Скопје, 1987, стр. 99-102.

СПАСОВ, Људмил: «Синтаксичка проблематика на поговорките (врз примерот на необјавената збирка на К. М. Петкович)», *Литературен збор*, Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, Скопје, бр. 4, 1986, стр. 39-44.

СВИНЦИЦКИЙ, И. Я.: "Зооморфизмы и звукоподражательные средства оценки индивида", *Романо-германская филология*, (вестник киевского университета), Киев, 21, 1987, стр. 51-54.

SUHAMY, Henri: *Les figures de style*, P.U.F., (coll. "Que sais-je") , Paris, 1981.

ŠKREB, Zdenko: "Mikrostrukture stila i književne forme ", **in** Z. Škreb & A. Stamać: *Uvod u književnost*, Zagreb, 1983, (3 изд.), стр. 303-364.

ТИТЦ, О. & ЛИСТРОВА, Ю. Т.: "Использование имен существительных неодушевленных и названий животных в качестве обращений к лицу в русском яазыке (в сопоставлении с немецким)", in *Семантические категории сопоставительного изучения русского яазыка*, Воронеж, 1981, стр. 57-61.

TAMBA-MECZ, Irène: *Le sens figuré. Vers une théorie de l'énonciation figurative*, P.U.F., Paris, 1981, 200 стр.

TECHTMEIER, B.: "Aspectul peiorativ în limba română contemporană", in *Act-ele celui de al XII-lea Congres internaţional de lingvistica şi filologie romanica, vol. II,* Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti, 1970, стр. 1481-1488.

THERIVE, André: "Zoologie linguistique", **in** A. Thérive: *Procès de langage*, Stock, Paris, 1962, стр. 9-16.

TODOROV, Tzvetan: *Les genres du discours*, Seuil, Paris, 1978, 310 стр.

TOLLIS, Francis (textes réunis et présentés par): *La locution et la périphrase. Du lexique à la grammaire,* L'Harmattan, Paris, 2001, 293 стр.

TUŢESCU, Mariana: *Précis de sémantique française*, Editura didactică şi pedagogică, Bucureşti, 1974, 214 стр.

ВАНГЕЛОВ, Атанас: *Семантичките фигури во македонската народна лирика,* Македонска книга, Скопје, 1986, 228 стр.

ВАПОРДЖИЕВ, В.: "За целесьобразноста на структурната класификация на фразеологизмите в българския език", in *Първи международен конгрес по българистика. Доклади 2. Съвременен български език*, БАН, София, 1983, стр. 291-297.

ВЕЛКОВСКА Снежана: *Белешки за македонската фразеологија,* Институт за македонски јазик "Крсте Мисирков", Скопје, 2002, стр. 185 стр.

ВРАЖИНОВСКИ, Танас: *Социјално-класните односи во македонските народни приказни*, Македонска книга-Институт за фолклор «Марко Цепенков», Скопје, 1982, 163 стр.

VITOZ CANUTO, Marie-B.: *Si vous avez votre jeu de mots à dire. Analyse de jeux de mots dans la presse et dans la publicité,* A.-G. Nizet, Paris, 1983, 153 стр.

YAGUELLO, Marina: *Les mots et les femmes*, Payot, Paris, 1978, 202 стр.

ЖУКОВ, В. П.: *Семантика фразеологических оборотов*, Просвещение, Москва, 1978, 160 стр.

СКРАТЕНИЦИ НА ИЗВОРИТЕ

МАКЕДОНСКИ ИЗВОРИ

Буг.-мак. речник = МЛАДЕНОВ, М. & ЦРВЕНКОВСКИ. Д. & БЛАГОЕСКИ, Б. : *Бугарско - македонски речник*, Просветно дело – Нолит, Скопје - Београд, 1968.

Јовановски = ЈОВАНОВСКИ, Апостол Поп : *Македонски народни пословици,* Издание на авторот, Скопје, 1971, 63 стр.

Каваев = КАВАЕВ, Филип : *Народни пословици и гатанки од Струга и Струшко*, Институт за македонски јазик, Скопје, 1961, 189 стр.

Китевски : Стале Попов = КИТЕВСКИ, Марко : *Стале Попов*, Наша книга, Скопје, 1988, 212 стр.

Китевски : Фолклорни бисери = КИТЕВСКИ, Марко : *Фолклорни бисери*, Македонска книга, Скопје, 1988, 277 стр.

Митева : Прекари во Струмица = МАНАСИЕВА-МИТЕВА, Димка : "Преглед на прекарите во Струмица", *Македонски јазик*, Скопје, XXIII, 1972, 165-172 стр.

Пеев : Дорјанскиот говор = ПЕЕВ, Коста : "Дорјанскиот говор" , *Македонистика*, Институт за македонски јазик, Скопје, бр. 2, 1979, 1-190 стр.

Пеев : Фразеолошки изрази = ПЕЕВ, Коста : "Фразеолошките изрази во македонскиот јазик", *Македонски јазик*, Институт за македонски јазик, Скопје, XXIII, 1972, 225-236 стр.

Пеев : Фраз. од Струмичко = ПЕЕВ, Коста : "Белешки за лексиката и фразеологијата од Струмичко", *Македонски јазик*, Институт за македонски јазик, Скопје, XIX, 1968, 201-225 стр.

Пеев : Кукуш = ПЕЕВ, Коста : *Кукушкиот говор, книга II*, НИО Студентски збор, Скопје, 1988, 365 стр.

Пенушлиски : Малеш = ПЕНУШЛИСКИ, Кирил : *Малешевски фолклор IV*, МАНУ, Скопје, 1980, 431 стр.

Пенушлиски : Пословици = ПЕНУШЛИСКИ, Кирил : *Пословици и гатанки*, Македонска книга, Скопје, 1969, 259 стр.

Петкович = СПАСОВ, Љ. & ТОПОЛИЊСКА, З. & СПАСОВ А. : "Опис и класификација на поговорките како автономен семиотичен и јазичен микросистем (врз материјал од збирката на К. М. Петкович)", *Прилози*, Македонска академија на науките и уметностите, Одделение за лингвистика и литературна наука, Скопје, бр. XI-1, 1986, 5-75 стр.

Поленаковиќ = *Македонски народни умотворби. Том IV, книга 1 : Пословици*, (во редакција на Х. Поленаковиќ & К. Пенушлиски), Кочо Рацин, Скопје, 1954, 302 стр.

РМЈ = *Речник на македонскиот јазик* (со српскохрватски толкувања), (редактор : Б. Конески, составувачи : Т. Димитровски & Б. Корубин & Т. Стаматоски), Институт за македонски јазик Крсте Мисирков", Скопје, Том I-III, 1961-66, 519 + 595 + 606 стр.

Силјаноски, Крстески : Прекарите во Прилеп = СИЛЈАНОСКИ, В. & КРСТЕСКИ, Г. : "Прекарите воопшто, личните прекари, прекарите во служба на семејни имиња и презимиња во Прилеп" , *Литературен збор*, Скопје, XXIX, кн I , 1982, 11-32 стр.

Стефанија = СТЕФАНИЈА, Драги : "Околу ненормираната лексика во македонскиот јазик, (жаргон, арго, сленг)", *Спизалит*, Охрид, год. VII-1, 1984, 11-43 стр.

Цепенков : Пословици = ЦЕПЕНКОВ, Марко К. : *Македонски народни умотворби. Книга осма : Пословици. Поговорки, гатанки, клетви и благослови*, (редактирал : Т. Саздов), Македонска книга, Скопје, 1972, 343 стр.

Цепенков : Верувања = ЦЕПЕНКОВ, Марко К. : *Македонски народни умотворби. Книга деветта : Народни верувања. Детски игри*, (редактирале : К. Пенушлиски & Л. Спировска), Македонска книга, Скопје, 1972, 470 стр.

Шапкарев = ШАПКАРЕВ, Кузман А. : *Одбрани страници*, (приредил : М. Китевски), НИО Студентски збор", Скопје, 1989, 237 стр.

ФРАНЦУСКИ ИЗВОРИ

Acad. 1932 = *Dictionnaire de l'Académie*, 8 ème éd., Paris, 1932.

Argot du corps = GREVERAND, Jean-Louis & Gérard : *Les portugaises ensablées. Dictionnaire de l'argot du corps*, Editions Duculot, Paris-Gembloux, 1987, 135 стр.

Babystoires = AUGIER, Sylvain : *Les babystoires. Eclats d'enfance, éclats de rire*, Berger-Levrault, Paris, 1986, 111 стр.

Bescherelle = BECHERELLE : *Dictionnaire national*, en 3 vol.

Caradec = CARADEC, François : *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Larousse, Paris, 1977, 256 стр.

Dauzat = DAUZAT, Albert : *Traité d'anthroponymie française. Les noms de famille en France*, Librairie Guénégaud, Paris, 1977, (3 éd. revue et complétée par M. T.Morlet), 471 стр.

Delacour = DELACOUR, Jean : *Tout l'esprit français. Dictionnaire humoristique*, Albin Michel, Paris, 1974, 320 стр.

Dictionnaire des citations = *Dictionnaire des citations françaises et étrangères*, (sous la direction de : R. Carlier & P. Josserand, J.-L. & Lalanne, S. S. de Sacy), Larousse, Paris, 1980, XV + 896 стр.

Dictionnaire des superstitions = CANAVAGGIO, P. : *Le dictionnaire des superstitions et des croyances populaires*, Marabout, Verviers, 1, 1977, 247 стр.

Dictionnaire du rire = LEEB, Michel : *Le dictionnaire du rire. 4000 histoires drôles*, Carrère-Michel Lafon, Paris, 1985, 375 стр.

Dictionnaire érotique = GUIRAUD, Pierre : *Dictionnaire érotique*, Payot, Paris, 1978, 640 стр.

Dictionnaire pratique = AMIEL, Philippe & al. : *Dictionnaire pratique du français*, Hachette, Paris, 1987, 1266 стр.

Dictons des bêtes = WATHELET, Jean-Marc : *Dictons des bêtes, des plantes et des saisons*, Belin, (coll. "Le français retrouvé " n. 13), Paris, 1985, 304 стр.

Dictons de la pluie = CELLARD, Jacques & GILBERT, Dubois : *Dictons de la pluie et du beau temps*, Belin, (coll. "Le français retrouvé" n. 12), Paris, 1985, 192 стр.

Dournon = DOURNON : *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*, Hachette, Paris, 1986, 302 стр.

Dubray = DUBRAY, Gabriel : *Gentillesses de la langue française*, Gelord & Co, Wien, 1940, XV + 219 стр.

Duneton = DUNETON, Claude : *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Editions Stock, Paris, 1978, 390 стр.

Edouard = EDOUARD, Robert : *Nouveau dictionnaire des injures*, Sand & Tchou, Paris, 1983, (1 изд. 1967), 419 стр.

Encyclopédie de l'amour = GUILLOIS, Mina & André : *Encyclopédie de l'amour en 2000 histoires drôles*, Fayard, Paris, 1980, 580 стр.

Esnault = ESNAULT, Gaston : *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, Paris, 1965.

Festival du rire = BIRON, François & FOLGOAS, Georges : *Festival du rire*, France loisirs, Paris, 1982, 485 стр.

Fr. d'Afrique = EQUIPE IFA : *Inventaire des particularités lexicales du Français en Afrique noire*, (coordonnatrice : D. Racelle-Latin), AUPELF - A.C.C.T., Paris, LXI + 551 стр.

Gai Parler = LIS, M. & BARBIER, M. : *Le dictionnaire du gai parler*, Editions Mengès, (coll. "Dictionnaires insolites"), Paris, 1980, 560 стр.

Gorunescu = GORUNESCU, Elena : *Dicţionar de proverbe roman-francez*, Editura ştiinţifică şi enciclopedică, Bucureşti, 1978, 179 стр.

Guillemard = GUILLEMARD, Collette : *Les mots d'origine gourmande*, Belin, (coll. "Le français retrouvé" n. 14), Paris, 1985, 271 стр.

Histoires gratinées = CHARLES, Jean-Charles : *Histoires gratinées*, Presses Pocket, Paris, 1970, 253 стр.

Isnard : Anthologie érotique = ISNARD, Armand : *L'anthologie des histoires drôles érotiques*, Marabout, Editions de la détente, Boulogne, 1979, 383 стр.

J.-P. Clébert : Bestiaire fabuleux = CLEBERT, Jean-Paul : *Bestiaire fabuleux*, Editions Albin Michel, Paris, 1971, 459 стр.

Karl = PETIT, Karl : *Le dictionnaire des citations du monde entier*, Marabout, 1978, (1 изд. 1960) 479 стр.

Lacroix = LACROIX, Jean-Paul : *H comme humour*, Le livre de poche, Paris, 1983, 254 стр.

Lagane = LAGANE, René : *Locutions et proverbes d'autrefois*, Belin, Paris, 1983, 204 стр.

Larchey = LARCHEY, Lorédan : *Dictionnaire de l'argot parisien*, Les Editions de Paris, Paris, 1985 (репродукција на изд. од 1872), 236 стр.

Leroux = LEROUX, Philibert J.: *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial, avec une explication très fidelle de toutes les manieres de parler burlesques, comiques, libres, satyriques, critiques et proverbiales, qui peuvent se rencontrer dans les meilleurs auteurs, tant anciens que modernes*, 2 vol., A Pampelune, 1786, (1 изд. 1752, Lyon, XVI + 612 + 606 стр.)

Lexis = *Lexis*, (direction de J. Dubois, rédaction : J.-P. Mével & G. Chaveau, S. & Houdelot, C. & Sobotka-Kannas, D. Morel), Larousse, Paris, 1975, 1950 стр.

L'humour des animaux = GUILLOIS, Mina & André : *L'humour des animaux*, Marabout, Alleur, 1988, 160 стр.

L'humour des enfants = GUILLOIS, Mina & André : *L'humour des enfants*, Marabout, Alleur, 1987, 153 стр.

L'humour des gourmands = GUILLOIS, Mina & André : *L'humour des gourmands ... et des restaurateurs*, Marabout, Alleur, 1987, 157 стр.

Mille et un mots calédoniens = *Mille et un mots calédoniens*, Fédération des oeuvres laïques, (la proposition intitiale de réalisation est de M. Coulon), Nouméa, 1983, 189 стр.

Montreynaud = MONTREYNAUD, F. & PIERRON, A. & SUZZONI, F. : *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Robert, (coll. " Les usuels du Robert "), Paris, 1980, XXVI + 658 стр.

Nègre : Dict. des hist. drôles = NEGRE, Hervé : *Dictionnaire des histoires drôles*, Fayard, Paris, 1988, (1 изд. 1973), 981 стр.

Oudin = OUDIN, Antoine : *"Curiositez françoises pour supplément aux dictionnaires ou recueil de plusieurs belles proprietez, avec une infinité de proverbes et quolibets, pour l'explication de toutes sortes de livres*", **in** La Curne de Sainte-Palaye : *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou glossaire de la langue françoise depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, (publié par les soins de L. Favre), t. X , Niort-L. Favre-H. Champion, Paris, 1875-1882, (1 изд. 1656), 205-373 стр..

Petit Robert = ROBERT, Paul : *Petit Robert*, Le Robert, Paris, 1973, 1971 стр.

Pradez = PRADEZ, Eléonore : *Dictionnaire des gallicismes, (expliqués brièvement, illustrés par des exemples et accompagnés de leurs équivalents anglais et allemands)*, Payot, Paris, 1949, (1 изд. 1914).

Proverbes de Savoie = GUICHONNET, Paul : *Proverbes et dictons de Savoie*, Rivages, Marseille, 1986, 129 стр.

Рецкер = *Французско-руский фразеологический словарь*, (под ред.: Я. И. Рецкера, составители : В. Г. Гак & И. А. Кунина & И. П. Лалаев & Н. А. Мовшович & Я. И. Рецкер & О. А. Хортик), Государственное издательство иностраных и националных словарей, Москва, 1963, 1111 стр.

Rey-Chantreau = REY, Alain & CHANTREAU, Sophie : *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, Robert, (bibliothèque "Les Usuels du Robert"), Paris, 1979, XV + 946 стр.

Robert = ROBERT, Paul : *Grand Robert de la langue française*, 7 vol., Robert, Paris.

Rolland = ROLLAND, Eugène : *Faune populaire de la France*, 7 volumes, Maisonneuve et Larose, Paris, 1967, (1 изд. 1877-1911, во 13 тома), 3472 стр.

Rozan = ROZAN, Charles : *Les animaux dans les proverbes, 2 vol.*, Ducrocq, Paris, 1902, 379 + 374 стр.

Sagesses du corps = LOUX, Françoise & RICHARD, Philippe : *Sagesses du corps. La santé et la maladie dans les proverbes français*, G.- P. Maisonneuve & Larose, Paris, 1978, 353 стр.

Trésor = *Trésor de la langue française*, 12 vol., Editions du C.N.R.S, Paris.

Vroonen = VROONEN, Eugène : *Les noms de personnes dans le monde. Anthroponymie universelle comparée*, Editions de la Librarie Encyclopédique, Bruxelles, 1967, 495 стр.

Widmer = WIDMER, Walter : *Volkstümliche Vergleiche im Französischen nach dem Typus "rouge comme un coq"*, Inaugural Dissertation, Buchduckerei Libinden und Hügin, Basel, 1929, XX + 135 стр.

ДРУГИ ПРИМЕРИ

Expressions corses = ETTORI, Fernand : *Anthologie des expressions corses*, Rivages, Marseille, 1984, 176 стр.

БИБЛИОГРАФИЈА
НА ОСТАНАТИТЕ ИЗВОРИ ЗА БАЗАТА

БАЛКАНСКИ АНТИЧКИ ЈАЗИЦИ

DOROGHY, Zvonimir : *Blago latinskoga jezika. Citati, sentencije poslovice*, Sveučilišna naklada Liber, Zagreb, 1986, (1 изд. 1966), 523 стр.

VILHAR, Albin : *Latinski citati*, Matica srpska, Novi Sad, 1986, 333 стр.

KÖHLER, Carl Sylvio : *Das Tierleben im Sprichwort der Griechen und Römer* , Georg Olus Verlagsbuchandlung, Hildesheim, 1967, (1 изд. 1881), VIII + 221 стр.

БАЛКАНСКИ ЈАЗИЦИ

"Erotske i skatološke poslovice i uzrečice u Srba", in *Mrsne priče* (prikupio, izdao i komentarisao Fridrih S. Kraus), Prosveta, Beograd, 1984, (1 изд. 1912), 341-348 стр.

АНДРИЋ, Драгослав : *Речник жаргона. Двосмерни речник српскога жаргона и жаргону сродних речи и израза*, БИГЗ, Београд, 1976, 475 стр.

ЦВЕТАНОВИЋ, Владимир : *Вуковим трагом на Косову*, Јединство-Рад, (библиотека "Вуков сабор"), Приштина-Београд, 1989, 266 стр.

DIMITRIJEVIĆ, Đorđe : *2000 viceva i šala A - Z*, Druga strana sveta, Kragujevac, 1988, 468 стр.

Dvoje, (неделно списание - толкување на соништа, тасеографија, предзнаци и суеверја), Beograd, br. 1, 1984.

КАРАЏИЋ, Вук С. : *Српске народне пословице. Сабрана дела Вука Караџића књига девета*, (приредио М. Пантић), Просвета, Београд, 1964, 698 стр.

МАРКОВ, Борис : "Турскиот фактор во одделни типови фразеологизми во македонскиот јазик", *Studia linguistica Polono-Jugoslavica*, Скопје, бр. 2, 1982, 133-144 стр.

MATEŠIĆ, Josip : *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1982, 808 стр.

МЛАДЕНОВ, М. ЦРВЕНКОВСКИ, Д. БЛАГОЕСКИ, Б. : *Бугарско--македонски речник*, Просв. дело-Нолит, Скопје-Београд, 1968, XIV + 674 стр.

Народне пословице, (предговор и редакција Д. Лакичевић), Рад, Београд, 1983, 145 стр.

Народне загонетке, (предговор и редакција Д. Лакичевић), Рад, Београд, 1979, 151 стр.

НАСТЕВ, Божидар : *Аромунске загонетке*, Српска академија наука и уметности, Београд, 1980, 94 стр.

НИЧЕВА, К. & СПАСОВА-МИХАЙЛОВА, С. & ЧОЛАКОВА, Кр. : *Фразеологичен речник на българския език*, София, Т. I-1974, Т. II-1975.

PAJOVIĆ, Milenko : *Češljanje jezika. Satirični aforizmi*, Rad, biblioteka "Znakovi pored puta", Beograd, 1982, 53 стр.

РАДОВ, Сула : *Изреке и анегдоте*, Побједа, Титоград, 1986, (1 изд., 1974), 211 стр.

РАДУНОВИЋ, Милорад : *Остала је реч. Српске народне умотворине из Метохије*, Српска књижевна задруга-Јединство, Београд--Приштина, 1988, 456 стр.

SABLJAK, Tomislav : *Rječnik šatrovačkog govora*, Globus, Zagreb, 1981, 214 стр.

SEKEREŠ, Stjepan : "Slavonska i baranjska prezimena izvedena od životinjskih imena", *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, Matica Srpska, Novi Sad, XXVI-1, 1983, 169-178 стр.

SPASIĆ-SVRZIS, Slaviša : *Aforizmi*, Jugoslovenska estrada, Beograd, s. a. 122 стр.

SPASIĆ-SVRZIS, Slaviša : *Plus iznad glave*, Jugoslovenska estrada, Beograd, 1983, 93 стр.

STOJANOVIĆ, Mijat : *Sbirka narodnih poslovicah, riečih i izrazah*, Zagreb, 1866, 271 стр.

СТОЈИЧИЋ, Ђока : *Сјај разговора. Народне изреке*, Градина-Јединство-Светлост, Ниш-Приштина-Крагујевац, 1983, 169 стр.

Турско-български речник, Държавно издателство "Наука и изкуство", София, 1962, (2 стереотипно издание), 659 стр.

VITEZOVIĆ, Milovan : *Srce me je otkucalo. Aforizmi*, BIGZ, Beograd, 1986, 241 стр.

ВЛАЈИНАЦ, Милан : *Жена у народним пословицама*, Српска академија наука и уметности, Београд, 1975, 292 стр.

ЂУКАНОВИЋ, Марија & РАЈКОВИЋ, Марија : *Турске загонетке*, Српска академија наука и уметности, Београд, 1980, XXVIII + 292 стр.

ЂУРИЋ, Рајко : *Ромске загонетке*, Српска академија наука и уметности, Београд, 1980, 91 стр.

ČALE, Frano : "Poslovice i srodni oblici u dubrovačkoj književnoj tradiciji", **in** F. ČALE : *Izvor i izvornost*, Sveučilišna naklada Liber, Zagreb, 1984, 109-184 стр.

МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

"Гатанки оть Дебьрско", *СбНУ*, София, I, 1889.

"Гатанки оть Струга", *СбНУ*, София, IV, 1891.

"Гатанки (Оть Велесь)", *СбНУ*, София, X, 1894.

"Гатанки (Оть Щтипь)", *СбНУ*, София, IX, 1893.

"Гатанки од Велесь и Ръсень", *СбНУ*, София, т. VIII, 1892.

"Гатанки оть Новоселско (с. Бусманци)", *СбНУ*, София, XV, 1898.

"Гатанки оть Прилепско и Горно-Джумайско", *СбНУ*, София, XII, 1895.

"Клетви и благослови (Оть Велесь)", *СбНУ*, София, XIV, 1897.

"Клетви и благослови (Оть Охридь)", *СбНУ*, София, XII, 1895.

"Клетви и благослови (Оть Щтипь)", *СбНУ*, София, VIII, 1892.

"Народни клетви (Оть Щтипь - Македония)", *СбНУ*, София, VI, 1891.

"Пословици оть Дебьрско", *СбНУ*, София, II, 1890, 218 стр.

"Српске народне загонетке (из Прилепа и из Грајешнице /Битолско/ - Турска)", (побележио Точак), *Караџић*, 1900.

ЦЕПЕНКОВ, Марко К. : *Македонски народни умотворби. Книга втора : Народни приказни - приказни за животни, волшебни приказни*, (редакрирал : К. Пенушлиски, соработник : Б. Петровски), Македонска книга-Институт за фолклор, Скопје, 1980, (1 изд. 1972), 299 стр.

ДОМАЗЕТОВСКИ, Петко & КИТАНОВСКИ, Илија : *Патор, патор ноциња*, Детска радост, Скопје, 1983, 189 стр.

ДОНЕВА, Љубинка : "Прекарите во село Грдовци-Кочанско", **in** *Зборник во чест на Крум Тошев*, Филолошки факултет, Скопје, 1988, 71-76 стр.

Екран, (неделник), Нова Македонија, Скопје.

Хихирику, (хумористична радио емисија), Радио Скопје, Скопје (повеќе годишта).

ИВАНОВА, Олга : "Трут, готован, дембел, дундар, бумбар и сл. во дијалектите, со паралели од топонимијата и од македонската поезија и проза", *Македонски јазик*, Скопје, XXIII, 1972, 77-83 стр.

ЯСТРЕБОВ, И. С. : *Обычаи и пѣсни турецкихь сербовь*, С. Петербургь, 1889, (второе издание) (1 изд. 1886).

ЈОВЧЕВСКИ, Тодор : *Мудростите на еден фрик. Афоризми*, Книжевна младина на Македонија, Скопје, 1987, 34 стр.

КОНЕСКИ, Блаже : "Еден говор на Григор Прличев од 1866 година", *Македонски јазик*, Институт за македонски јазик, Скопје, XVII, 1966, 205-211 стр.

КОРОБАР, Марија : "За композитите составени од глагол + именка во македонската антропонимија", *Македонски јазик*, Институт за македонски јазик, Скопје, XXIII, 1972, 133-140 стр.

Македонски народни приказни за животни, (подготвил : Т. Вражиновски), Македонска книга-Институт за фолклор, Скопје, 1977, 134 стр.

МОЛЕРОВИ, Димитър & Костадин : "Народописни материали от Разложко (пословици, гатанки, споредби, посебни изрази, обичаи, клетви)", (под ред. на акад. Ст. Романски), *СбНУ*, София, XLVIII, 1954, 361-405 стр.

Лик, (неделен подлисток на Нова Македонија), Нова Македонија, Скопје.

Нова Македонија, (дневен весник), Скопје.

Остен, (хумористичен неделник), Скопје.

ПОПОВСКИ, Аритон : "Македонскиот говор во гостиварскиот крај", **in** *Гостиварскиот крај*, Општинско собрание Гостивар, Гостивар, книга 2, 1970.

СТЕФАНИЈА, Драги : *Викторија Поп Стефанија. Народно творештво од Охридско и Струшко,* I дел, Завод за заштита на спомениците на културата и Народен музеј - Охрид, Народен музеј - Струга, 1987, 266 стр.

ШАПКАРЕВ, Кузман А. : *Избрани дела, том четврти : Обичаи, обреди, носии,* (приредил : Т. Саздов), Мисла, Скопје, 1976, 272 стр.

ОПШТА

Bestiaires du moyen âge, (mis en français moderne et présentés par G. Bianciotto), Stock-Moyen âge, Paris, 1980, 264 str.

CHEVALIER, J. & GHEERBRANT, A. : *Dictionnaire des symboles, (mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres),* Robert Laffont-Jupiter, Paris, 1982, (1 изд. 1969), 1060 стр.

ESCHKER, Wolfgang : *Otrov i protuotrov*, (s njemačkoga preveo Savica Toma), Znanje, Zagreb, 1985, (1 изд. 1977), 104 стр.

Léébu proverbes wolof, (présentés et traduits par J. Cribier, M. Dreyfus, M. Gueye), Conseil international de la langue française, Paris, 1986, 130 стр.

LEC, S. Ježi : *Neočešljane misli*, (prevod s poljskog i pogovor P. Vujičić), Narodna knjiga, Beograd, 1983, (1 изд. 1977), 210 стр.

Le proverbe chez les Moissi du Yatenga (Haute-Volta), Société d'études linguistiques et anthropologiques de France SELAF- Agence de coopération culturelle et technique, Paris, 1982, 193 стр.

LIFCHITZ, D. & PAULME, D. : "Devinettes et Proverbes Dogon. I ère partie : devinettes", *Revue de Folklore Français et de Folklore colonial*, Librairie Larose, Paris, tome IX, n. 3, 117-146 стр.

LIFCHITZ, D. & PAULME, D. : "Devinettes et Proverbes Dogon. II ème partie : proverbes", *Revue de Folklore Français et de Folklore colonial*, Librairie Larose, Paris, tome IX, n. 4., 1938, 176-202 стр.

PLEMENČIĆ, Đuro & ŠNAJDER, Đuro : *Velika enciklopedija aforizama*, Prosvjeta - Globus, Zagreb, 1984, (4 изд.), 1025 стр.

Proverbes malinké, (proverbes recueillis et traduits par G. Meyer avec la collab. de J.-R. Camara et de F. Camara), Conseil international de la langue française, Paris, 1985, 172 стр.

PULJO, Jasmina : *Biseri mudrosti*, Sportska knjiga, Beograd, 1984, 370 стр.

RADIĆ, Tomislav : *Vox populi. Zlatna knjiga poslovica svijeta*, Globus, Zagreb, 1989, 446 стр.

REZVANIAN, M. H. : *Grains d'humour et de sagesse persane*, Editions G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1976, 199 стр.

ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК

ASHRAF, Mathab & MIANNAY, Denis : *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises,* Le livre de poche, Librairie générale française, Paris, 1995, 414 стр.

AUGE, Paul : *Nouveau Larousse universel*, 2 vol., Larousse, Paris, 1948,(1 изд. 1923).

AUGE, Paul : *Larousse du XX siècle*, 6 vol., Larousse, Paris, 1928- 1933.

BONNIER, Von Charles : "Proverbes de Templeuve (Département du Nord)", *Forschungen zur Romanischen Philologie. Festgabe für Hermann Suchier zum 15. März 1900*, Slatkine reprints, Genève, 1978, 1-27 стр.

CARDAILLAC KELLY, Reine : *Expressions idiomatiques en français vivant,* Harcourt Brace Jovanovich, Inc., New York, 1974, 189 стр.

DELACOUR, Jean : *Tout l'esprit français. 3200 citations 570 écrivains,* Albin Michel, 1974, 321 стр.

DESRUISSEAUX, Pierre : *Le petit proverbier. Proverbes français, québécois et anglais,* Bibliothèque québécoise, Québec, 1997, 279 стр.

DONVILLE, F. de : *Mille et un calembours*, Editions Garnier Frères, Paris, 1978, 151 стр.

DOPPAGNE, Albert : *Les régionalismes du français,* Duculot, Paris - Gembloux, 1978, 95 стр.

DRAGOJE, A. B. : *Approche comparative. De la traduction comme activité métalinguistique en classe de langue-culture*, Centre de linguistique appliquée, Cours d'été professeurs, Besançon, 1987.

DRAŠKOVIĆ, Vlado : *Francusko-srpskohrvatski frazeološki režnik,* Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd, 1990, 235 стр.

ETIENNE, Luc : *L'art de la charade à tiroirs*, Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1965, 319 стр.

ETIENNE, Luc : *L'art du contrepet*, Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1957 et 1971, 303 стр.

GALISSON, Robert : *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Clé International, Paris, 1984, 143 стр.

HERACLES, Philippe : *Le petit macho de poche*, Le cherche-midi éditeur, Paris, 1984, 189 стр.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE : *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou glossaire de la langue françoise depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV,* (publié par les soins de L.-Favre-H. Champion), L. Favre-H. Champion, Niort-Paris, 1875-1882.

LAFLEUR, Bruno : *Dictionnaire des expressions*, Bordas, Paris, 1984 (1 éd. 1979), 669 стр.

ЛИПШИЦЕНЕ-ЗИБУЦАЙТЕ, Э. И. : *Фразеологические синонимы французского яазыка*, Издательство "Просвещение", Ленинград, 1971, 296 стр.

MARTIN, Joël : *Manuel de Contrepet*, France loisirs, Paris, 1986, 328 стр.

RAT, Maurice : *Dictionnaire des locutions françaises*, Larousse, Paris, 1957, XV + 448 стр.

SAINEAN, Lazare : *L'argot ancien (1455-1850)*, Slatkine reprints, Genève, 1972, (1 изд. 1907), 350 стр.

SEGALEN, Marine : " Le mariage, l'amour et les femmes dans les proverbes populaires français. I ère partie ", *Ethnologie française*, nouvelle série, tome V, numéro unique, 1975, 119-162 стр.

SEGALEN, Marine : " Le mariage, l'amour et les femmes dans les proverbes populaires français. II ère partie ", *Ethnologie française*, nouvelle série, tome VI, numéro 1, 1976, 33-88 стр.

SYLVIE, Weil & RAMEAU, Louise : *Trésors des expressions françaises*, Belin, Paris, 1981, 223 стр.

VIGNER, Gérard : *Façons de parler*, Hachette, Paris, 1981, 96 стр.

YAGUELLO, Marina : *Le sexe des mots*, P. Belfond, Paris, 1989, 171 стр.

ХЕКСАГОНАЛНИ ЈАЗИЦИ [1]

1000 proverbes créoles de la Caraïbe francophone, Editions caribéennes-Agence de Coopération Culturelle et Technique, Paris, 1987, 114 стр.

ACHARD, Claude : *Anthologie des expressions en Languedoc*, Rivages, Marseille, 1983, 172 стр.

BOUVIER, Jean-Claude & Martel Claude : *Anthologie des expressions en Provence*, Rivages, Marseille, 1982, 192 стр.

DALMAS-ALFONSI, Paul : *Pruverbii è detti corsi*, Rivages, Marseille, 1984, 127стр.

GROS, Jules : *Le Trésor du Breton parlé. 1 ère partie : Le langage figuré*, Saint-Brieuc, 1970, 253 стр.

GROS, Jules : *Le Trésor du Breton parlé. 3 ère partie : Le style populaire*, Saint-Brieuc, n. 88, 1976, 400 стр.

LABRUNIE, Alain : *Proverbes et dictons d'Auvergne*, Rivages, Marseille, 1985, 99 стр.

MAURON, Marie : *Dictons d'Oc et proverbes de Provence*, Robert Morel, Le Jas, Par Forcalquier, Haute Provence, 491 стр.

VOVELLE, Michel : *Proverbes et dictons provençaux*, Rivages, Marseille, 1985, 84 стр.

---

[1] Го употребуваме терминот "хексагонални јазици" (во недостиг на подобар термин) за да ги означиме оние јазици кои се зборуваат, покрај францускиот јазик, на француската (континентална или вонконтинентална) територија и кои биле во помалку или повеќе долг контакт со францускиот јазик : окситанскиот, бретонскиот, корзиканскиот, креолскиот ...